

MELLEMT EKSTER / INTERTITLES

Den flyvende Cirkus (Alfred Lind, DK, 1912),
Det skandinavisk-russiske Handelshus.

Titelbog 5 (NF IX, 7), p. 249-259, 364.
Varia.

Det Danske Filminstitut
/ Danish Film Institute

DET DANSKE FILMINSTITUT
GOTHERSGADE 55
DK-1123 COPENHAGEN K

TEL +45 3374 3400
DFI@DFI.DK
DFI.DK

CVR-NR. 56-85-83-18
EAN-NR. 5798 00 794085

No 892 Den flyvende Cirkus

- | | | | |
|----------|-----|---|-------------------------|
| Dansk | 1 | Den flyvende Cirkus | |
| | 2 | Kunskfilm | (Gjæstefølget, Danmark) |
| | 3 | Personer: | |
| svare | | Borgmester Krön | |
| til vore | | Erna, hans Datter | Emilie Otterdal |
| 5 Rader | | Laurento, Linedanser | Richard Jensen |
| | | Ula Kiri Maya, Slangesammerke | Lily Bech |
| | 4 | Linedanseren Laurento og Slangesammerken | |
| | | Ula Kiri Maya | |
| | 5 | Gøglerbogen ankommer. | |
| | 6 | Almasken rejses. | |
| | 7 | Gøglerblod. | |
| | 8 | Borgmester Krön og hans Datter Erna. | |
| | 9 | Den flyvende Cirkus tiltrakker Byens Ung- | |
| | | dom. | |
| | 10 | Mødet. | |
| | 11 | I Gøglervognen for Forestillingen. | |
| | 12 | Ved Cirkus teltet. | |
| | 13 | I Skaldgangen. | |
| | (14 | En god Træstasjon) | |
| | 15 | Skinsygen vaagner. | |
| | 16 | Brand, Brand. | |
| | 17 | Hjælp, Hjælp. | |
| | 18 | Borgmesterens Datter er i Fare. | |
| | 19 | Linedanseren som Redningsmand. | |
| | 20 | Helst fra Døden. | |
| | 21 | Anden Akt. | |
| | 22 | To Dage senere. Hos Rekonvalescenten. | |
| | 23 | En velkommen afbrydelse | |
| | 24 | Paa Friestødder | |
| | 25 | Min Datter skal aldrig gifte sig med en Gøgler. | |
| | 26 | Naar jeg kommer tilbage som en velhavende Mand | |
| | 27 | Hans onde Rand. | |
| | 28 | En god Idé. Jeg vil gaa paa Line til Kirkelaar | net. |
| | 29 | Skarnemødet. | |
| | 30 | En skæbnesvanger Forglemmelse. | |

No 892 Den flyvende

- 31 Am Fusse des Turmes
- 31 32 Allein Hene
- 32 33 Der grosse Tag Den store Dag
- 33 34 Die verschundene Schlange Den forvundne Slange
- 34 35 Der Bürgermeister gibt seine Einwilligung
- 35 36 Am selben Abend zog der fliegende
Zirkus fort. —

34 Borgmeesteren giver sit
Laudrykke.

36 Samme Aften drog
den flyvende Cirkus
bort.

Sysk

- 1 Der fliegende Zirkus
- 2 Kunstfilm
- 3 Personen:
Krom, Bürgermeister
Erna, seine Tochter
Laurenko, Seiltänzer
Ula Kiri Maja, Schlängenzähmerin
- 4 Der Seiltänzer Laurenko und die Schlängenzäh-
merin Ula Kiri Maja
- 5 Die Ankunft des Zirkus
- 6 Der Zeltmast wird errichtet
- 7 Gauklerklub
- 8 Der Bürgermeister Krom und seine Tochter
Erna
- 9 Der fliegende Zirkus zieht die Jugend der
Stadt an
- 10 Die Begegnung
- 11 Im Gauklerwagen vor der Vorstellung
- 12 Am Zirkuszelt Vor dem
- 13 Im Hallgange
- 14 (Eine gute Leistung)
- 15 Die Eifersucht entsteht
- 16 Feuer! Feuer!
- 17 Hilferuf
- 18 Die Tochter des Bürgermeisters ist in Gefahr
- 19 Der Seiltänzer als Retter
- 20 Vom Tode gerettet
- (21 Zweiter Akt)

Circus.

- 21 22 Zwei Tage später. Bei der Rekonvaleszentin
 22 23 Eine willkommene Unterbrechung
 23 24 Auf Treiersfüßen
 24 25 Meine Tochter soll niemals einen Gaukler
 heiraten
 25 26 - - - "Wenn ich als wohlhabender Mann
 zurückkomme" - - -
 26 27 Sein böser Geist
 27 28 Eine gute Idee. Ich werde den Peltanz
 zum Kirchbaum machen.
 28 29 Das Stelldichein
 29 30 Eine ^{verhängnisvolle} ~~fatale~~ Vergesslichkeit
 Resten zu Seite 250. -
 30 Am Eingang des Turmes

Engelsh

- 1 The flying circus
- 2 artistic film
- 3 Storm, mayor
 Erna, his daughter
 Laurento, a rope-dancer
 Ula Kiri (Maya), a snake-bearer
- 4 The rope-dancer Laurento and the snake
 bearer Ula Kiri
- 5 The arrival of the circus
- 6 The tent is pitched
- 7 Gipsy blood
- 8 The mayor and his daughter
- 9 The flying circus attracts the youth of
 the town
- 10 The first meeting
- 11 In the artists' car ~~van~~ carriage
- 12 At the circus tent
- 13 At the stable passage news
- 14 An excellent performance
- 15 ^{Her} Jealousy awakens
- 16 Fire! fire!
- 17 crying for help
- 18 The mayor's daughter is in danger
- 19 The rope-dancer as rescuer

No 892 Den flyvende Cirkus

- 20 Rescued from death
- 21 Two days later. By the convalescent
- 22 A welcome interruption
- 23 Courting
- 24 My daughter shall never marry an artist
- 25 But if I come back as a wealthy man
- 26 His evil spirit
- 27 A good idea. I will do the rope-dancing
to the church tower
- 28 The rendez-vous
- 29 A fatal negligence
- 30 At the entrance to the tower
- 31 Alone
- 32 The great day
- 33 The run away (serpent) snake
- 34 The mayor gives his consent
- 35 The same night the flying Circus leaves
the town. —

- Transl
- 1 Le Cirque Volant
 - 2 Film artistique
 - 3 Personnages:
Denvery, Maire
Elisa, sa fille
Laurens, danseur de corde
Ula Jiri, charmeuse de serpents
 - 4 Le danseur de corde Laurens et la charmeuse
de serpents Ula Jiri
 - 5 Arrivée de la troupe des saltimbanques
 - 6 On dresse le mât de la tente
 - 7 Scène de la vie des saltimbanques
 - 8 Le maire et sa fille
 - 9 Le cirque ambulante attire la jeunesse de
la ville
 - 10 Une rencontre
 - 11 Dans la roulotte, avant la représentation
- Face au serpent

No 892 Den flyvende Cirkus

12. Devant le cirque
13. A l'écurie
14. Le numéro à succès de Laurente
15. La jalousie de la saltimbanque s'éveille
16. Au feu! au feu!
17. Au secours, au secours!
18. La fille du maire en danger.
19. Le danseur de corde en sauveteur.
20. Sauvée de la mort.
- (21. Deuxième acte.)
21. Deux jours après. Chez la convalescente.
22. Interruption bienvenue.
23. Une demande en mariage
24. Je ne puis pourtant pas marier ma fille à un saltimbanque
25. Et si je renonce à mon métier - si je reviens comme un homme riche?
26. Le mauvais génie de Laurente.
27. Une bonne idée. Je monterai au haut du clocher sur une corde.
28. Le rendez-vous.
29. Une négligence fatale.
30. Au pied du clocher.
31. Seule.
32. Le grand jour.
33. Le serpent échappé.
34. Le maire donne son consentement.
35. Le soir même, le cirque ambulante quitte la ville.
- (36.)

Spanst.

1. "El circo volante."
2. Pelicula artistica
3. Personajes:

R. de Alvarado, alcalde

Elisa, su hija

Laurence, volatinero.

Ula - Kiri domadora de serpientes.

4. El volatinero y la domadora de serpientes.

No 892

Den flyvende Cirkus.

Spansk.

- 5 La llegada de los saltimbanquís.
- 6 La tropa planta la tienda de campaña.
- 7 Escenas de la vida de los saltimbanquís.
- 8 El alcalde y su hija.
- 9 El atractivo del día.
10. Un encuentro.
11. Antes de la representación
- 12 Delante del circo.
13. En la caballerina.
14. Un número extraordinario.
- 15 Los celos de Ella - Kiri
16. Fuego, fuego.
17. Socorro, socorro.
18. La hija del alcalde esta en peligro.
- 19 Una resolución heroica
20. Salvada de la muerte.
21. Dos días después. En casa de la convaleciente.
- 22 Una interrupción bienvenida.
- 23 Lorenzo solicita la mano de Ella.
24. ! Impossible, no puedo casar a mi hija con un saltimbanquí!
- 25 ? Y si renuncio a mi (hija con) carrera y vuelvo con una fortuna hecha?
- 26 La hada nefasta de Lorenzo.
- 27 Una idea original - Montaré al campanario de la iglesia por una cuerda.
- 28 La cita.
29. Un descuido fatal
30. El pie del campanario
31. Solo
- 32 El gran día.
33. La serpiente se escapa
34. El alcalde consiente.
- 35 La misma noche - El circo ambulante parte de la ciudad.

No 892

Den flyvende Cirkus.

Italienske

- | | |
|-----|--|
| 1 | Il circo ambulante |
| 2 | Film d'arte |
| 3 | Personaggi:
Il sindaco Ström.
Erna sua figlia.
Laurento, equilibrista sul filo.
Ulla Kiri Maja incantatrice di serpenti. |
| 4. | Laurento e Ulla Kiri Maja. |
| 5. | L'arrivo dei carrozzoni del circo. |
| 6. | Li innalza l'albero maestro. |
| 7. | Panque di zingari. |
| 8. | Il sindaco Ström e sua figlia. |
| 9. | La gioventù del paese accorre alle rappresentazioni. |
| 10. | L'incontro. |
| 11 | Nel furgone degli artisti prima della rappresentazione. |
| 12 | Accanto alla tenda. |
| 13. | Nel corridoio delle scuderie. |
| 14. | Una buona occasione |
| 15. | La gelosia comincia a farsi strada. |
| 16. | Al fuoco! al fuoco! |
| 17. | Morto! Morto! |
| 18. | La figlia del sindaco è in pericolo. |
| 19. | L'equilibrista vuol salvare la fanciulla |
| 20. | Salvata dalla morte. |
| (21 | Ilitto) |
| 21 | 22 Due giorni dopo. Dalla convalescente. |
| 22 | 23 Una interruzione piacevole. |
| 23 | 24 La domanda di matrimonio. |
| 24 | 25 Mio figlio non sposerà mai uno zingaro. |
| 25 | 26 Quando io ritornerò da ricco signore..... |
| 26 | 27 La sua mano! |
| 27 | 28 Una buona idea! Andrò sulla corda fino alla
cima del campanile. |
| 28 | 29 L'appuntamento |
| 29 | 30 Una dimenticanza fatale |
| 30 | 31 (Solo) Ai piedi del campanile. |
| 31 | 32 Solo. |
| 32 | 33 Il gran giorno. |

No 892

Den flyvende Cirkus

Italiensk 33 34. Il serpente scomparso.
 34 35 Il sindaco dà il suo consenso.
 35 36 La stessa sera il circo leva le sue tende.

Portugisisk

1 O circo ambulante.

2 Filmes de arte

3 Lista de pessoas:

Soares, burgomestre.

Elena, sua filha

Laurento, funambulo

Ula Riri Maja, domadora de serpentes.

4 O dançador de corda Laurento e a domadora de serpentes.

5 O banco de saltimbancos está chegando

6 O mastro da barraca fica levantado

7 Paço de artista

8 O burgomestre Soares e a sua filha Elena.

9 O circo ambulante atrai a juventude da cidade.

10. O encontro.

11. No carro dos saltimbancos antes da representação.

12. Perto da barraca do circo.

13 Na galeria da estrebaria.

14. Uma boa prestação.

15. O ciúme acorda

16. Incendio! Incendio

17. Acorde! Acorde!

18 A filha do burgomestre está em perigo.

19 O funambulo como salvador.

20. Salvado da morte.

21 Dois dias depois. Juntos com o reconvalescente.

22 Uma interrupção bemvinda.

23. Em requêsta de casamento.

24. Minha filha nunca hã de se casar com um saltimbanco

25. Se voltar como homem rico - - - - - ?

No 892

Des. flyvende Cirkus.

Portugisisk

- 26 O espirito maligno d'elle.
 27 Uma boa idea: Vou andar de corda até o tope da Torre da igreja.
 28 "O rendez - vós"
 29 O esquecimento fatal.
 30 No pé da torre
 31 Lá.
 32 O grande dia.
 33 A serpente desaparecida
 34 O burgomestre dá seu consentimento
 35 A mesma noite o circo ambulante parte outra vez.

Engelsk

- 1 The Tide of the Circus
 A rope walker's Romance
 2 artistic film
 3 The cast.
 Capt. Martin, The Chief magistrate
 Thyllis, his daughter
 Jack Breere, a rope walker
 Lola, a snake charmer
 4 The Snake charmer and the Rope walker
 5 The Circus arrives
 6 Pitching the tent
 7 Gipsy blood
 8 The Chief Magistrate & his daughter
 9 The Great Continental Circus proves an attraction
 10 The first meeting
 11 Lola's caravan
 12 The first performance
 13 Behind the scenes
 14
 15 Jealousy aroused
 16 Fire! Fire!
 17 Help! Help
 18 Thyllis in peril
 19 Jack Breere to the rescue

No 892 Den flyvende Cirkus

- 20 Saved from death
- 21 Phyllis convalescent - Jack in attendance
- 22 A welcome interruption
- 23 Preparing to ask father's consent
- 24 I can never consent to my daughter marrying a poor man
- 25 But if I make a my fortune
- 26 Her evil influence
- 27 I have it - I will make a large sum by attempting an unheard of feat
- 28 The tryling place
- 29 Fatal Negligence
- 30 The entrance to the tower
- 31 Alone
- 32 The eventful day
- 33 Lola discovers that her pet has escaped
- 34 "Daring" triumphs. Jack gets his dual reward
- 35 The passing of Lola. All's well that ends well.

Den flyvende Cirkus

Het vliegende Circus.

Hollandsk.

1. Het vliegende Circus.
- 2.
- 3.
4. De Zeildanser Laurente en de slangenbezwijster Ula, Kiri, Maja.
5. De aankomst van het Circus
6. De mast wordt opgericht
7. Aris ten bloede
8. De Burgemeester Ibrim en zijn dochter Lina
9. Het vliegende Circus trekt de stadsjeugd aan
10. Een ontmoeting
11. In de woonwagen voor de voorstelling
12. Aan de Circus tent
13. In de stalgang
14. —
15. De jaloezie ontwaakt
16. Brand! Brand!
17. Hulpgeroep
18. De dochter van den Burgemeester in gevaar
19. De zeildanser als redder
20. Van den dood gered
21. Twee dagen later
22. Een welkome onderbreking
23. Het aanzoek
24. Mijn dochter zal nooit een zeildanser huwen
25. Wanneer ik als rijk man terugkom?
26. Zijn boone geest
27. Een goed idee. Ik zal de zeildans naar de Kerkboren maken
28. De samenkomst
29. Een vreeslijk vernieuw
30. Aan den voet van den boren
31. Alleen
32. De groote dag
33. De verdwenen slang
34. De Burgemeester geeft zijn toestemming
35. Derselfde avond vertrok het vliegende Circus.

Den flyvende Cirkus.

(Alfred Lind)

1. Den flyvende Cirkus.
2. (Kunstfilm) "Shandinavisk-Russisk Handelskris", 1912.
3. Personer:
Borgmester Strøm.
Erna, hans Datter.....Emilie Otterdal.
Laurento, Linedanser.....Richard Jensen.
Ula Kiri Maja, Slangetæmmerske.....Lily Bech.
4. Linedanseren Laurento og Slangetæmmersken Ula Kiri Maja.
5. Gøglertoget ankommet.
6. Teltmasten rejses.
7. Gøglerblod.
8. Borgmester Strøm og hans Datter Erna.
9. Den flyvende Cirkus tiltrækker Byens Ungdom.
10. Mødet.
11. I Gøglervognen før Forestillingen.
12. Ved Cirkusteltet.
13. I Staldgangen.
- (14. En god Præstation)
15. Skinsygen vaagner.
16. -Brand! Brand!
17. -Hjælp! Hjælp!
18. Borgmesterens Datter er i Fare.
19. Linedanseren som Redningsmand.
20. Frelst fra Døden.
21. Anden Akt.
22. To Dage senere. Hos Rekonvalescenten.
23. En velkommen Afbrydelse.
24. Paa Friærfødder.
25. -Min Datter skal aldrig gifte sig med en Gøgler.

26. -Naar jeg kommer tilbage som en velhavende Mand....
27. Hans onde Aand.
28. -En god Idé . Jeg vil gaa paa Line til Kirketaarnet.
29. Støvnemødet.
30. En skæbnesvanger Forglemmelse.
31. Alene.
32. Den store Dag.
33. Den forsvundne Slange.
34. Borgmesteren giver sit Samtykke.
35. Samme Aften drog den flyvende Cirkus bort.

DEN FLYVENDE CIRKUS

=====

1. The flying circus
2. Artistic film
3. Storm, mayor
Erna, his daughter
Laurento, a rope-dancer
Ula Kiri (Maja), a snake-tamer
4. The rope-dancer Laurento and the snake-tamer Ula Kiri
5. The arrival of the circus.
6. The tent is pitched
7. Gipsy blood
8. The mayor and his daughter
9. The flying circus attracts the youth of the town.
10. The first meeting
11. In the artists' carriage
12. At the circus tent
13. At the stable passage mews
14. An excellent performance
15. Her jealousy awakens
16. Fire! Fire!
17. Crying for help
18. The mayor's daughter is in danger
19. The rope-dancer as rescuer
20. Rescued from death
21. Two days later. By the convalescent
22. A wellcome interruption
23. Courting
24. My daughter shall never marry an artist
25. But if I come back as a wealthy man--
26. His evil spirit
27. A good idea, I will do the rope-dancing to the church tower
28. The rendez-vous
29. A fatal negligence

=====

30. At the entrance to the tower

31. Alone

32. The great day

33. The run away snake

34. The mayor gives his consent

35. The same night the flying circus leaves the town.